XXXI Convegno Ass.I.Term - Ieri e oggi: la terminologia e le sfide delle Digital Humanities

IL DICTIONNAIRE DE LA
DIPLOMATIE
TRA SYNAPSIES E TRADUCENTI
ITALIANI: STUDIO LESSICOGRAFICO
IN SINCRONIA DI UNA DISCIPLINA
POCO ESPLORATA NEL CONTESTO
ITALIANO

Massimiliano Marino
Università degli Studi di Napoli "Parthenope"
massimiliano.marino001@studenti.uniparthenope.it

IL DICTIONNAIRE DE LA DIPLOMATIE

Il *Dictionnaire de la diplomatie* di **Jean Paul Pancracio**, giunto alla sua quarta edizione (2020), è l'oggetto del presente studio.

Per l'autore del dizionario: « L'objectif de l'ouvrage est ainsi d'être utile d'abord aux praticiens ainsi qu'à tous ceux qui, à un moment donné, ont besoin ou simplement le désir de se renseigner sur ces institutions dont le rôle, loin de faiblir, est demeuré essentiel dans le monde tourmenté d'aujourd'hui. Le Dictionnaire de la diplomatie traite ainsi des agents diplomatiques et consulaires, de leurs pratiques éprouvées par le temps ou bien innovantes, des structures et des modes de fonctionnement des institutions diplomatiques et consulaires, du droit et des usages diplomatiques, de la langue diplomatique en général. Il sollicite pour cela une pluralité de disciplines : linguistique, histoire, droit, science administrative. »



STATO DELL'ARTE DELLA TERMINOLOGIA DIPLOMATICA

Il linguaggio diplomatico e i suoi tecnicismi non hanno mai goduto di un'ampia diffusione.

Pochi sono gli specialisti del settore, che si sono dedicati alla sistematizzazione e alla catalogazione di una terminologia che possa soddisfare, in tutto, o in parte, le esigenze e le richieste degli addetti ai lavori:

- Pierre Sandahl, Louise de Béa, Dictionnaire politique et diplomatique (1976);
- Daniel Jouanneau, Dictionnaire amoureux de la diplomatie (2019);
- Jean Paul Pancracio, Dictionnaire de la Diplomatie (2020).



GLOSSARI ONLINE

Anche le risorse digitali relative alla terminologia diplomatica purtroppo sono carenti, salvo rare eccezioni coe ad esempio i glossari della Confederazione svizzera:

Confédération suisse, ABC de la diplomatie,

https://www.fdfa.admin.ch/dam/eda/fr/documents/publications/GlossarezurAussenpolitik/AB C-Diplomatie fr.pdf;

Confederazione svizzera, ABC della diplomazia,

https://www.eda.admin.ch/dam/eda/it/documents/publications/GlossarezurAussenpolitik/AB C-Diplomatie it.pdf;



OBIETTIVO

Lo scopo del presente lavoro è identificare all'interno del *Dictionnaire de la diplomatie* quelle unità lessicali tipiche della disciplina con l'intento di creare in futuro un glossario essenziale franco-italiano, redigendo definizioni assenti nel panorama lessicografico italiano.

La nostra scelta è ricaduta su questo dizionario poiché appare il più esaustivo e per il valore storico e per l'estensione della sua portata.

Difatti, attualmente, vi è solo un dizionario bilingue italiano-inglese, inglese-italiano della diplomazia, ovvero quello di Maria Rosaria Buri (Argo, 2005, 156 pp.), il che determina una povertà di informazione e la conseguente necessità, soprattutto per gli sviluppi futuri della disciplina, di estendere il dominio della diplomazia anche al contesto italiano sia per gli specialisti del settore sia come opere di divulgazione.



JEAN-PAUL PANCRACIO

J.-P. Pancracio è professore emerito. Ha insegnato diritto internazionale, relazioni internazionali e diritto amministrativo.

Le sue ricerche e pubblicazioni si sono concentrate sulle istituzioni diplomatiche e sul diritto diplomatico.

Ha collaborato con l'Ecole Nationale d'Administration di Strasburgo e con il Centro Tucidide dell'Università di Parigi II Panthéon-Assas, ed è membro della Société d'histoire générale et d'histoire diplomatique.

È stato anche auditore del Centre des hautes études de l'Armement (38a sessione, 2001-2002)



MACROSTRUTTURA DEL DIZIONARIO

Il *Dictionnaire de la Diplomatie* (748 pagine) si compone di:

- un elenco delle abbreviazioni;
- un introduzione;
- un indice delle voci;
- circa 500 voci presentate in ordine alfabetico;
- una bibliografia essenziale di complemento al Dizionario.



MICROSTRUTTURA DEL DIZIONARIO

Le voci del dizionario presentano la definizione del lemma senza riferimenti grammaticali e sono spesso corredate spesso da:

- esempi;
- riferimenti storici;
- rimandi ad altre voci del volume.

Alcune voci che necessitano di una trattazione più ampia presentano una suddivisione in paragrafi specifici che permettono una comprensione più chiara di concetti complessi.





Fonctionnaire consulaire

Dans la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires (article 1er), ces termes désignent toute personne qui, au sein d'un poste consulaire, exerce des fonctions consulaires, y compris le chef de poste. L'appellation s'applique en conséquence à tous les agents de l'État d'envoi qui ont un rang consulaire, à l'exclusion des agents qui exercent, en ce qui les concerne, des fonctions administratives et techniques, auxquels s'appliquent les termes d'employés consulaires.

Voir aussi: Agent consulaire; Personnel consulaire (catégorie de...).

Fonctionnaire international

Il est l'agent d'une organisation internationale intergouvernementale qui relève des cadres de celle-ci et y occupe un emploi permanent. Au sein de l'Onu, le fonctionnaire international est recruté sur titres ou sur concours, dans le cadre de quotas nationaux afin que tous les États aient accès à la fonction publique internationale et que soit également préservée, y compris au niveau de ses agents, le caractère universel de l'Organisation. Le fonctionnaire international est au

service de son organisation et non de son État. Il a l'obligation d'être indépendant de celui-ci et prête serment en ce sens, auquel répond l'obligation faite à l'État membre de respecter la neutralité du fonctionnaire: « Chaque Membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du secrétaire général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche » (article 100 § 2 de la charte de l'Onu).

1 – Les effectifs de fonctionnaires internationaux

Globalement, les effectifs de la fonction publique internationale ne sont pas pléthoriques. Plus que jamais, le monde a besoin des organisations internationales et spécialement de la première d'entre elles, l'Onu. Elle rassemble à elle seule 41 000 agents. Considérons toutefois que c'est peu au regard de l'étendue de ses missions qui vont bien au-delà du seul maintien de la paix et de la sécurité internationales et qui toutes au demeurant y contribuent. Par comparaison la seule ville de New York, lieu du siège principal de l'Organisation, dispose de 295 000 agents municipaux. Les restrictions budgétaires auxquelles les États ont contraint les organisations intergouvernementales au cours des dernières années ont bien sûr agi, non seulement sur les effectifs de leur fonction publique mais également sur la situation statutaire des nouveaux agents. Elles se sont traduites par une généralisation du recrutement sur contrat court, sorte de contrat à durée déterminée, appelé par euphémisme « contrat continu » qui peut n'être que de quelques mois, avec la précarité qui l'accompagne.

2 – Les privilèges et immunités du fonctionnaire international

Des immunités statutaires à différencier de celles de l'agent diplomatique. Le fonctionnaire international bénéficie de privilèges et immunités qui ne doivent cependant pas être confondues avec les immunités diplomatiques même si elles se recoupent en partie. Ils sont énoncés par la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946. Pour l'essentiel il s'agit de : 1) de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans le cadre des fonctions officielles, ce qui le place en bien



LE PAROLE DELLA DIPLOMAZIA

La diplomazia è una professione particolare, considerata da molti un'arte in cui convergono diverse conoscenze e discipline, pertanto spesso sfugge ai tentativi di una rigida sistematizzazione accademica.

Le Dictionnaire de la Diplomatie contiene infatti lemmi trasversali a molte materie (Diritto Internazionale, Diritto Amministrativo, Relazioni Internazionali, Storia delle relazioni internazionali).

Trovano altresì spazio voci dedicate a personaggi illustri e a volte dimenticati della diplomazia francese e mondiale (Tommaso Arezzo, Silas Dean, Charles-Maurice de Talleyrand-Périgord).

Tratto peculiare del *Dictionnaire de la diplomatie* è la sua natura di commistione tra un "dictionnaire de choses" e un dizionario enciclopedico (Rey-Debove, 2005, p. 4), in particolare in riferimento al trattamento dei lemmi e delle unità lessicali, vale a dire di quelle *synapsies* che sono tali e in parte esclusive del linguaggio della diplomazia.



LE SYNAPSIES

« ...tous les éléments sont en principes idiomatiques et de forme libre et ... peuvent être eux-mêmes des synapsies, ils sont reliés par des joncteurs, principalement *de* et à, et leur ordre est toujours déterminé + déterminant » (Benveniste, 1966, p. 175)

Il numero delle synapsies nel dizionario è cospicuo: circa 70 su 500 lemmi totali.

Spesso il morfema "determiné" si ripete in più voci (Accord, Lettres, Intervention, ecc.).



	Synapsies			
	Accord de dévolution			
	Accord de réciprocité			
	Accord de puissance protectrice			
	Accord de siège			
Α	Agent de droit local			
	Ambassade de plein exercice			
	Arriérés de guerre			
	Asile en ambassade			
	Asile sur navire de guerre			

Lettre de cabinet				
Lettre de chancellerie				
Lettre de courrier				
Lettres de créance				
Lettres de rappel				
Lettres de récréance				
Lettre de mission				
Lettres de présentation				
Lettres de provision				
Lettres de ratification				
Lettre d'intention				

COME SI INTENDE PROCEDERE

In mancanza di un glossario della diplomazia italiano è necessario, a nostro avviso, dapprima identificare quelle voci con maggiori occorrenze all'interno di alcuni testi specialistici relativi al Diritto diplomatico e consolare in lingua italiana e francese (Carlo Curti Gialdino, *Diritto diplomatico e consolare internazionale*, Giappichelli Editore, 2020; Anna Maria Smolinska, *Droit international des relations diplomatiques et consulaires*, Bruylant, 2015).

Nel fare questa estrazione terminologica manuale bisognerà tenere conto ovviamente del fatto che i lemmi con maggiori occorrenze daranno un quadro della terminologia più utilizzata nel contesto del diritto diplomatico e consolare, ma non necessariamente in quello della diplomazia generale. Sarebbe quindi opportuno in futuro estendere l'estrapolazione terminologica a corpus appartenenti ad altre discipline affini e già citate all'inizio di questa presentazione.



4	Α	В	C	D	E
1	1 Dictionnaire de la Diplomatie		Traducenti italiani	Droit international des relations diplomatiques	Diritto diplomatico-consolare internazionale
2		Académies diplomatiques	Accademie diplomatiche		
3	1	Académie pontificale ecclésiastique	Pontificia Accademia Ecclesiastica		
4	1	Accord de dévolution	Accordo di devoluzione		
5	1	Accord de réciprocité	Accordo di reciprocità		
6	1	Accord de puissance protectrice	Mandato di potenza protettrice		
7	1	Accord de siège	Accordo di sede		22
8	1	Accords internationaux des entités territoriales non étatiques	Accordi internazionali di entità territoriali non statali		
9		Accord pastoral	Accordo pastorale		
10	1	Accréditation	Accreditamento	7	85
11	1	Actes illicites commis par des agents diplomatiques et consulaires	Atti illeciti commessi da agenti diplomatici e consolari		
12		Actes qui se rattachent aux relations internationales de la France : actes de gouvernement	Atti relativi alle relazioni internazionali della Francia: atti di governo		
13	1	Affectation des agents diplomatiques	Assegnazione di agenti diplomatici		
14	1	Agence française de développement	Agenzia francese per lo sviluppo		
15	1	Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE)	Agenzia per l'educazione francese all'estero (AEFE)		
5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21		Agent consulaire	Agente consolare		72
17	1	Agent de droit local	Agente di diritto locale		
18			Agente diplomatico (Nozione di)		
19	1	Agent international	Agente internazionale		
20		Agrément du chef de mission diplomatique	Approvazione del capo di una missione diplomatica		
21		Alexandre VI Borgia (Pape)	Alessandro VI Borgia (Papa)		
22	Α	Alliances françaises et Fondation Alliance française	Alliances françaises e Fondation Alliance française		
23		Ambassade (absence d'exterritorialité de l')	Ambasciata (mancanza di extraterritorialità del)		
24		Ambassade (histoire de l')	Ambasciata (storia del)		
25		Ambassade de plein exercice	Ambasciata (storia del)		
26		Ambassadeurs et ambassadrices	Ambasciatori et Ambasciatrici		
27		Ambassadeur et ambassadrice thématiques	Ambasciatore e Ambasciatrice tematici		
28		Ambassadeur dignitaire	Ambasciatore dignitario		
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33	1	Ambassadeur représentant permanent de la France	Ambasciatore come rappresentante permanente della Francia		
30	1	Ambassador at Large	Ambasciatore in libertà		
31	1	Ambassadrices (premières nommées par la France au XXe siècle)	Ambasciatori (primi nominati dalla Francia nel XX secolo)		
32		Archives diplomatiques de la France	Archivio diplomatico di Francia		
33		Archives et documents de la mission diplomatique (Notion juridique d')	Archivi e documenti della missione diplomatica (Nozione giuridica di)		
34 35 36		Arezzo (Tommaso)	Arezzo (Tommaso)		
35	1	Armes à feu et ambassades	Armi da fuoco e ambasciate		
36	1	Arriérés de guerre	Arretrati di guerra		
37	1	Asile en ambassade	Asilo in ambasciata	2	



SVILUPPI FUTURI

Considerando l'impossibilità di un lavoro contrastivo tra dizionari procederemo con l'estrazione manuale dal *Dictionnaire de la diplomatie* di alcuni lemmi in riferimento a quelle unità lessicali summenzionate, e selezionando, altresì, alcune voci (*convention internazionale*, *corps diplomatique*, *protection diplomatique*) che confronteremo con i rispettivi traducenti italiani. In particolare vorremmo analizzare anche alcuni termini tra quelli ormai de-tecnificati (Gualdo,Telve, 2021) che trovano ampia diffusione anche nella lingua comune, come ad esempio "diplomazia" e "ambasciatore".

Sarà fondamentale creare una scheda terminologica per ognuna delle voci esaminate.

La nostra finalità è quella di far luce sullo studio di questa disciplina con l'eventuale creazione di un glossario o di un dizionario terminologico della diplomazia italiana in formato cartaceo e digitale.



GRAZIE

